
KNJIGA O KREKETIMA

SILVIJA PLAT

Prepev sa engleskog Slavica Miletić

Kreveta ima svih veličina:
uskih, širokih,
niskih, visokih –
– raznih dužina.

Za spavanje i izležavanje
gotovo svi nam dobro služe,
ali najbolji među njima
mogu više da pruže.

O, ne samo beo, mali,
i-ušuškan-ceo, mali,
buji-paji-lepo, mali,
i-ugasi-svetlo, mali
krevet!

Nego:
krevet za pecanje,
krevet za mačke,
krevet za akrobatske
tačke.

Pravi je onaj krevet
koji ti maštu golica,
koji dok okom trepneš
postane podmornica.

Zaroni nosom smelo
u zelenu dubinu,
preliva se dok klizi
nalik na kakvu sardinu.

Tu su i kreveti mlazni
koji do Marsa jezde,
sa mrežama za lov
na padalice zvezde.

Često ogladniš
Sred noćne tmine?
Tebi će prijati
krevet za užine.

Njegov je jastuk od hleba,
da gricneš u pozni sat,
a nad uzglavljem ima
super-automat.

Kada u otvor za novčić
uguraš vršak prsta,
on prospe sendviče bajne,
poslastice svih vrsta.

Još jedan krevet
po našoj meri:
slobodno prljaj,
deri, ne peri!

Na ćebetu šare,
crne, plave, lila
pokrivaju vešto
mrlje od mastila.

Gacaju po njemu
pas, mačka i ptica
blatnjavim nogama
– a bez posledica.

U takvom krevetu
mrlja ne iskrсне
ni kada džem kapne
il tempera prsne.

Onaj koga snažno
avantura vuče

u krevet tenkovski
neka se zavučē.

Bezbroj dugmića, poluga točkića
tog vrlo složenog aparata,
mogu tenk-krevet da izbave
iz svakog jarka, iz svakog blata.

Njegove će gusenice
savladatai uspon strmi,
puziće uz stepenice
i kliziti po kaldrmi.

Unutra si dobro sklonjen
od groma iz neba vedra;
tom krevetu nedostaju
samo jedra.

Nežniji je krevet
mreža-ljuljalica –
želja i ideal
posmatrača ptica.

367

Razapet u šumi
između dve grane,
dok ga vetar blago
ljuljuška sa strane.

Budno motriš ptice:
vrapca, kreju, svraku,
i u beležnicu
upisuješ svaku.

Uokolo staviš
gnezda puna slame –
tako se kolibri
i papagaj mame.

Najređe se ptice
sjate za par dana
da zobaju bobu
pravo s tvoga dlana.

Svi su ti kreveti
stvarno vrlo zgodni,
ali za nošenje
krajnje nepogodni.

Zato bi bilo dobro
da imaš džepni krevet
kad se kod druga il tetke
zatekneš posle devet.

A oni kažu: baš šteta
što sada moraš kući.
Da nam je još jedan krevet,
da se gost pospani prući!

368

Ti onda izvadiš krevet,
mali kô zrno pasulja,
i namačeš ga u vodi
da dovoljno nabuja.

Da, džepni je krevet
praktičan baš,
al otkud znaš
otkuda znaš...

Kad će te iznenaditi
i ponovo se smanjiti?
Šta li ćeš tada raditi?
Gde li ćeš tada biti?

O, evo kreveta
pouzdanijeg,

uzbudljivijeg,
i zaljuljanijeg!

Krevet na slonu te vodi
kuda te srce mami:
u džunglu, gde banane
bereš pravo sa palmi.

Ako i naiđe tigar
kada se tebi drema,
briga te, on jedva seže
tvom slonu do kolena.

U tropskom krevetu
uvek je sveže.
Kao car uživaš
dok sunce žeže.

Uspneš se uz surlu,
niz nju siđeš dole;
svima je poznato –
– slonovi to vole.

Ako je pretoplo
i za Hotentota
slonova se surla
začas u tuš smota.

Kad puca od zime
stenje i kamenje,
polarni je krevet
najbolje rešenje.

Topao kô krofna
pod gomilom snega.
Kô eskimski ležaj
sred ledenog brega.

Od krzna su njemu
čaršav i pokrivač.
Prava stvar za tebe –
ako si istraživač.

A dovoljno je već
da si od zimljive vrste:
taj krevet ima peć
da zgreje promrzle prste.

Da li je krevet mali
il veliki, šta mari?
Da li je ravan il džombast?
Briga nas za te stvari.

Sve dok opruge ima
izdržljive, elastične,
da nas odbaci njima
u visine fantastične.

Vrh jablanova
(Hop-la, hop-la),
i iznad sova,
preko krovova.

Preko Meseca
za Timbuktu, ura,
skačem bolje od zeca
i bolje od kengura.

Videću da li Velika kola
prevoze mirisnu Kumovu slamu,
i da li Mali medved sluša
Veliku mamu.

To su kreveti pravi
za tebe i za mene,

i red je da se svaki
još jednom bar pomene!

Prvo – krevetac džepni,
pa krevet za užine,
tenk-krevet velelepni,
krevet za tropske vreline.

Krevet na mlazni pogon
i krevet podmornica,
krevet za zimogrožljive,
za ljubitelje ptica.

Krevet na mrlje otporan,
i još krevet elastičan.
U stvari, svaki je krevet
poprilično fantastičan.

Prepun iznenađenja,
nepredvidljiv i čudan,
sve dok u njemu možeš
sanjati i kad si budan.

371

A ne samo
beo, mali,
i-ušuškan-ceo, mali,
buji-paji-lepo, mali,
i-ugasi-svetlo mali
krevet!

Naslov izvornika: Sylvia Plath, *The Bed Book*